

..... [p1] .....

Thielt, 20. December. 1870

שלום!¹

אָדוֹנִי

מִפִּי הַבִּיקָאָר מְטֵהִילֵט שְׁמַעְתִּי

כִּי אָדוֹנִי תִלְמִיד לְשׁוֹן עִבְרִי הוּא

וְאִם כֵּן הַדָּבָר אֶשְׁמַח אֲנִי מְאֹד

לְהִצִּיעַ לְפָנַי פְּנֵי כְבוֹדוֹ שׁוֹרְתִי

אֵלֶּה בְּבִקְשָׁתִי מֵאֲדוֹנִי לְהַשְׁבִּינִי

.....

1 Vertaling door Prof. Pierre Van Hecke:

Tielt, 20 december 1870

Gegroet !

Van de onderpastoor uit Tielt heb ik gehoord

dat mijn heer student van de Hebreeuwse taal is.

Indien dit het geval is, ben ik zeer verheugd

om aan de geachte heer deze regels aan te bieden,

met mijn verzoek aan mijn heer om me te antwoorden

op deze brief. Gegroet!

Van zijn bewonderaar

Joseph Bahri

Prof.

Sint-Jozefs college

Aan de heer G. Gezelle enz. enz.

---

על זאת: שלום!

מִהַמְכַבֵּד

Joseph Bahri

[Professor]

S<sup>t</sup>. Joseph's College

To M<sup>r</sup>. G. Gezelle. etc. etc.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Bahri, Jozef
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	20/12/1870
Verzendingsplaats	Tielt (Tielt)
Annotatie	

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 275 mm x 210 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven; zijde 1 met adressaat, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 2 linksboven in de zijrand: 20/12 1870 (inkt, verticaal, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4898
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11227">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11227</a>

## Inhoud

Incipit	Shalom! Gegroet
Tekstsoort	brief

Talen

Hebreeuws; Hebreeuws

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	20/12/1870, Tielt, Jozef Bahri aan Guido Gezelle
Editeur	Pierre Van Hecke
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---